

# E13 - Edogai-kun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Gi**

Huki leaves are a spring  
food that can be eaten raw.

**[00:06] Gi**

Ainu children enjoy them as  
snacks when they're out playing.

**[00:13] Gi**

But the area around your lips  
turns black when you eat them,

**[00:16] Gi**

so people can tell you did.

**[00:19] Gi**

To the Ainu, there are only really  
two seasons: winter and summer.

**[00:24] Gu**

Winter is the men's season, when they  
go into the mountains to hunt.

**[00:26] Gu**

And when the ice melts and turns to water,

**[00:28] Gu**

the women's season, matnepa, comes.

**[00:31] Gu**

That's when you pick lots of  
herbs and vegetables to preserve.

**[00:35] Gu**

You prepare during summer,  
so you won't have to worry

**[00:39] Gu**

about starving in the long winter to come.

**[00:44] Gu**

From now on, the women in every  
kotan are about to be very busy.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Yuubari

**[01:09] Gi**

*Oh, looks like somebody's here.*

**[01:14] Gu**

You can stay seated.

**[01:15] Gu**

Who could be here this early?

**[01:18] Gu**

Hello.

**[01:20] Gu**

Do you need something?

**[01:22] Gu**

Good morning.

**[01:24] Gu**

I've heard you deal in taxidermy.

**[01:28] Gu**

Yes, that's right.

**[01:32] Gu**

Please, come inside.

**[01:34] Gu**

I have a lot I can show you.

**SIGN** Edogai Taxidermist

**[01:37] Gu**

Thank you.

**[01:43] Gu**

I was hoping to get some mounts  
for the 7th Division's guesthouse.

**[01:49] Gu**

You're as good as the rumors say.

**SIGN** Episode Thirteen

Edogai-kun

**[01:51] Gu**

There are so many good pieces,  
I don't know what to choose!

**[01:55] Gu**

Even a polar bear.

**[01:56] Gu**

Sometimes I just import the pelts and  
put them over models I make here.

**[02:01] Gu**

Is this one still being worked on?

**[02:04] Gu**

Why is it upside down?

**[02:06] Gu**

If you hang them like that, the skin and  
feathers plump up and make it more realistic.

**[02:11] Gu**

The true test of a taxidermist's

skill is how well

**[02:15] Gu**

he can recreate what they  
looked like in life.

**[02:17] Gu**

If you don't mind my asking,

**[02:19] Gu**

is there sufficient demand for taxidermists  
in Yuubari to sustain your business?

**[02:25] Gu**

A kitty!

**[02:26] Gu**

It's a kitty!

**[02:28] Gu**

No, most of my business comes from overseas.

**[02:31] Gu**

Wealthy people all over the  
world want taxidermy mounts

**[02:33] Gu**

of animals you can only find in Japan.

**[02:36] Gu**

I was born in Nara originally,

**[02:39] Gu**

but I moved to Hokkaido, where the  
temperature is low and the air is dry,

**[02:42] Gu**

in an attempt to improve my craft.

**[02:46] Gu**

You live alone here in Yuubari?

**[02:48] Gu**

No, I live with my mother.

**[02:51] Gu**

I'm afraid she has a bad hip,

**[02:53] Gu**

and stays in the back.

**[02:55] Gu**

Oh no, don't worry about it.

**[02:59] Gu**

I see.

**[03:01] Gu**

The most important part of a good  
mount is having fresh materials.

**[03:04] Gu**

In other words, you need fresh corpses.

**[03:10] Gu**

You're very particular about your work  
and take a great deal of pride in it.

**[03:13] Gu**

The ideal craftsman!

**[03:15] Gu**

No, I...

**[03:20] Gu**

Edogai-kun...

**[03:23] Gu**

I came to give you your glove back.

**[03:31] Gi**

*Oh, what could that sound be?*

**[03:34] Gu**

*Something seems strange.*

**[03:36] Gi**

*Yasaku-san, did you hurt yourself?*

**[03:38] Gi**

*Are you all right?*

**[03:41] Gu**

It's nothing!

**[03:42] Gu**

I just dropped a mount!

**[03:45] Gu**

I've never seen that glove before.

**[03:47] Gu**

It's not mine.

**[03:49] Gu**

You thought you'd escaped  
us last night, correct?

**[03:54] Gu**

We pretended we'd lost you,  
and then followed you here.

**[03:57] Gu**

Edogai-kun...

**[04:03] Gu**

Think he's got it?

**[04:06] Gu**

There was a rumor several months ago about  
a coal miner who'd died in an accident,

**[04:10] Gu**

a man with a strange tattoo.

**[04:13] Gu**

We dug up the grave, but it was empty.

**[04:17] Gu**

Which means it was stolen by a grave robber.

**[04:22] Gu**

Drifters often end up working as miners,  
and they often don't survive long.

**[04:26] Gu**

The air here is cool and dry,  
and bodies don't rot even when buried.

**[04:30] Gu**

Which means that Yuubari is an  
excellent source of fresh corpses.

**[04:35] Gu**

I don't know what you're talking about.

**[04:38] Gu**

Leave!

**[04:41] Gu**

Night after night you dug up  
fresh corpses from the graveyard,

**[04:45] Gu**

stripping off their skin to  
make this glove, didn't you?

**[04:52] Gu**

Wonderful!

**[04:54] Gu**

Can I have one, too?

**[04:59] Gu**

What?

**[04:59] Gu**

Even after heavy use, it's still  
comfortable and soft against the skin!

**[05:04] Gu**

And it fits perfectly,  
right down to the tips of the fingers,

**[05:06] Gu**

so your fingers can move freely  
enough to pick up tiny coins!

**[05:08] Gu**

I've never seen a leather  
glove like this before!

**[05:12] Gu**

You didn't come to arrest me?

**[05:14] Gu**

Catching grave robbers isn't my job.

**[05:22] Gu**

I'm sorry.

**[05:24] Gu**

That glove isn't made from human skin.

**[05:27] Gu**

It's pigskin.

**[05:29] Gu**

Pigs?

**[05:30] Gu**

The "nails" were made from

pig hooves and glued on.

**[05:34] Gu**

To tell you the truth,  
I'd gone to the graveyard

**[05:37] Gu**

to dispose of a large amount  
of waste products from my work.

**[05:42] Gu**

I thought you'd found me.

**[05:45] Gu**

All right.

**[05:46] Gu**

If you like it that much, you can have it!

**[05:50] Gu**

I have more. I'll go get one.

**[05:57] Gu**

*You seem to be having a good time out there.*

**[05:59] Gu**

Yes, I am.

**[06:01] Gu**

*But you just met him, right?*

**[06:03] Gu**

*It's not a good idea to trust him easily.*

**[06:06] Gu**

*That's not true.*

**[06:08] Gu**

*Yasaku-san's a great judge of character!*

**[06:10] Gu**

*No, it's better to be careful!*

**[06:12] Gu**

*That's why you have no friends.*

*You talk like that.*

**[06:16] Gu**

Quiet, everyone.

**[06:19] Gu**

Hello, everyone.

**[06:27] Gu**

Are these all made from  
pigskin, too, Edogai-kun?

**[06:32] Gi**

*Kill him.*

**[06:33] Gu**

*He's seen us.*

**[06:34] Gu**

*Kill him.*

**[06:35] Gu**

*Stuff and mount him.*

**[06:37] Gu**

*Kill him.*

**[06:40] Gu**

*Kill him!*

**[06:42] Gu**

*Kill him!*

**[06:44] Gu**

*Kill him!*

**[06:47] Gu**

They look like they could  
come to life at any moment!

**[06:50] Gu**

You're a genius, Edogai-kun!

**[06:54] Gi**

*Don't trust him, Yasaku-san!*

**[06:56] Gi**

*He's a bad man!*

**[06:58] Gu**

But, Mom, he's...

**[07:00] Gu**

Are you the only one who can hear her voice?

**[07:04] Gi**

*Kill him!*

**[07:05] Gi**

*Now that he's seen us, he cannot leave alive!*

**[07:07] Gu**

That's what you always say! You try  
to drive everyone away from me!

**[07:11] Gu**

You killed Dad, and he was my friend!

**[07:15] Gu**

It's not healthy to spend all  
day talking to stuffed corpses.

**[07:20] Gi**

*Shut up, plate-for-brains!*

**[07:21] Gi**

*Your father was a bad man,  
just like all the other men!*

**[07:24] Gi**

*Nobody loves you!*

**[07:27] Gu**

Shut up!

**[07:28] Gi**

*That's why I castrated you, because you  
looked like your father down there!*

**[07:31] Gu**

Edogai-kun, listen to my voice.

**[07:34] Gi**

*It was all for you!*

**[07:36] Gu**

Stop it, please!

**[07:38] Gi**

*I did it all for you!*

**[07:40] Gu**

Edogai-kun!

**[07:46] Gu**

Incredible...

**[07:52] Gu**

That's human skin, isn't it?

**[07:55] Gu**

Yup. What do you think?

**[07:57] Gu**

I made it by ripping skin  
off from bodies myself.

**[08:00] Gu**

*Don't open your heart to him!*

**[08:03] gi**

Shut up, Mom!

**[08:05] Gu**

Shall we talk in your workshop?

**[08:11] Gu**

You may not have done the "sen"  
process correctly during tanning.

**[08:14] Gu**

"Sen"?

**[08:16] Gu**

The process of scraping off pieces of fat  
and meat that are still stuck to the skin.

**[08:20] Gu**

If you're not careful when you  
do it, the work won't last.

**[08:23] Gu**

Your skin's a little rough here.

**[08:25] Gu**

Did you use alum when you tanned it?

**[08:28] Gu**

Yes.

**[08:29] Gu**

That's not good for people  
with sensitive skin.

**[08:32] Gu**

I recommend tannic acid!

**[08:35] Gu**

It's plant-based, so it's easy on the skin.

**[08:37] Gu**

Edogai-kun, if you have  
any more of your work,

**[08:40] Gu**

would you try it on for me?

**[08:43] Gu**

Really?

**[08:49] Gu**

What do you think, Tsurumi-san?

**[08:53] Gu**

I love it!

**[08:54] Gu**

It's wonderful, Edogai-kun!

**[08:59] Gu**

I love it!

**[09:01] Gu**

That's cutting-edge fashion, Edogai-kun!

**[09:04] Gu**

I want to see more!

**[09:05] Gu**

I want to see more of  
your wonderful clothing!

**[09:09] Gu**

A kitty! Walk like a kitty!

**[09:13] Gu**

It's so cute!

**[09:22] Gu**

What the hell is going on?

**[09:26] Gu**

Huh?

**[09:31] Gu**

No dice.

**[09:33] Gu**

It's gotta be Lt. Tsurumi's.

**[09:36] Gu**

Oops... Youhei's ear.

**[09:39] ---**

Huh? Wait, what?

**[09:41] ---**

So much fun!

**[09:43] Gu**

Mom!

**[09:45] Gi**

*No!*

**[09:47] Gu**

There's the ear!

**[09:47] Gi**

What are you doing to Mom?

**[09:51] Gu**

Here, take it.

**[09:54] Gu**

Shoot your mother.

**[09:57] Gi**

*What sort of terrible son  
points a gun at his mother?!*

**[10:00] Gu**

Decide! Of your own free will!

**[10:03] Gu**

No...

**[10:04] Gi**

*No! Don't shoot!*

**[10:05] Gu**

You have to leave your nest.

**[10:07] Gu**

Your nest was a twisted place,

**[10:09] Gu**

and that's why you grew up twisted!

**[10:10] Gi**

*Don't do it!*

**[10:18] Gu**

The voice... stopped.

**[10:22] Gu**

My mother died of a heart attack.

**[10:26] Gu**

I should've ended things while she was alive.

**[10:30] Gu**

Thank you.

**[10:34] Gu**

By the way, I wanted to  
make a deal with you.

**[10:37] Gu**

What is it?

**[10:38] Gu**

The tattooed skins that you and I are  
wearing right now are part of a code.

**[10:44] Gu**

I want to make false skins,  
bearing nonsense.

**[10:49] Gu**

I want you to make several clever  
fakes that only we can identify.

**[10:54] Gu**

We're going to bring real chaos  
into this war for the tattoos.

**SIGN** Otaru

**[11:02] Gu**

We've got tattoos from me,  
Ushiyama Tatsuuma, Ienaga here,

**[11:10] Gu**

Hijikata Toshizou, and two  
copies made on oiled paper.

**[11:15] Gu**

And the one Ogata Hyakunosuke  
acquired in Barato.

**[11:19] Gu**

That's six in all.

**[11:21] Gu**

So the goal's to get a  
bunch of weirdos, old men,

**[11:24] Gu**

and thugs together to  
restore the Ezo Republic?

**[11:27] Gu**

If this is some petty dream of revenge,

**[11:29] Gu**

that's not fair to the people  
who are following you.

**[11:35] Gu**

Nopperabo is an Ainu, right?

**[11:40] Gu**

Did Lt. Tsurumi know that?

**[11:44] Gu**

There was one thing in  
common about the belongings

**[11:47] Gu**

of all seven of the men Nopperabo killed.

**[11:51] Gu**

They were damaged.

**[11:54] Gu**

Ainu funerals involve destroying or damaging  
the items the dead are buried with,

**[11:58] Gu**

ending their role in this world so  
that they can be used in the next.

**[12:04] Gu**

He ripped the bodies apart, but took  
time to damage everything they owned.

**[12:11] Gu**

It feels, in a way, like atonement.

**[12:14] Gu**

The seven who were murdered were sent

from villages from all over Hokkaido.

**[12:18] Gu**

They were going to use the gold to  
buy weapons to fight the Japanese.

**[12:22] Gu**

If Nopperabo was trying to help the  
Ainu gain independence for Hokkaido,

**[12:26] Gu**

why did he kill them?

**[12:28] Gu**

Did he betray them because he  
wanted the gold for himself?

**[12:33] Gu**

My guess is that Nopperabo is a partisan  
from the far eastern part of Russia,

**[12:38] Gu**

who was pretending to be Ainu.

**[12:41] Gu**

Russia is far from a unified place.

**[12:44] Gu**

There's the forces of the czar,  
Lenin's Communist Party,

**[12:48] Gu**

and then there's the partisans, composed of  
some of the ethnic minorities.

**[12:52] Gu**

Each one of these groups  
is fighting the others.

**[12:57] Gu**

So Nopperabo was a partisan, trying to  
gain funds for a war of independence.

**[13:03] Gu**

He tried to move the money  
out via Karafuto, but failed.

**[13:07] Gu**

And that's how this whole thing got started?

**[13:10] Gu**

You never trusted Nopperabo  
at all, did you, old man?

**[13:16] Gu**

Which means that No-Face's  
allies outside the prison...

**[13:21] Gu**

...are very likely to be partisans  
pretending to be Ainu, too.

**SIGN** Golden Kamuy

**[13:32] Gi**

The masu salmon have come back  
to the rivers again this year.

**[13:37] Gu**

Sugimoto, you were eating huki, weren't you?

**[13:39] Gu**

So were you!

**[13:41] Gu**

So were you, Asirpa-chan.

**[13:44] Gu**

You're kidding me.

**[13:45] Gu**

How?

**[13:46] Gu**

Asirpa-chan, you ate too much!

**[13:52] Gu**

This is masu salmon ohau,

**[13:54] Gu**

the most delicious food  
you can eat in spring.

**[13:56] Gu**

Let's eat!

**[14:00] Gu**

Hinna, hinna.

**[14:02] Gu**

It's great!

**[14:03] Gu**

The pukusa is so sweet!

**[14:05] Gu**

We survived the long winter  
by eating dried foods,

**[14:09] Gu**

so it's wonderful when spring comes  
and you can eat fresh foods again.

**[14:15] Gu**

The huki's a little bitter,

**[14:17] Gu**

but it's sweet and delicious.

**[14:18] Gi**

It's the taste of spring, sweet and bitter!

**[14:39] (Flashback) Gi**

Tell me about Mommy.

**[14:42] (Flashback) Gu**

Again?

**[14:44] (Flashback) Gu**

She was a beautiful woman, just like you.

**[14:48] (Flashback) Gu**

We met in Otaru.

**[14:50] (Flashback) Gu**

She taught me all the things I didn't know.

**[14:54] (Flashback) Gu**

The words of the Ainu who lived here,

**[14:56] (Flashback) Gu**

and everything they believed.

**[14:59] (Flashback) Gu**

My blood, and the blood of  
the Ainu who live here...

**[15:03] (Flashback) Gu**

You're a mix of both, so you'll  
be a new kind of Ainu woman.

**[15:08] (Flashback) Gu**

And you'll be the leader of the Ainu.

**[15:12] (Flashback) Gu**

Your eyes are the same as mine.

**[15:17] (Flashback) Gu**

Never forget what I'm about to tell you.

**[15:24] Gu**

Shiraishi, wake up!

**[15:27] Gu**

How long are you going to  
keep sleeping, you pig?

**[15:30] Gu**

We're leaving.

**[15:31] Gu**

Yuubari's still a long way off.

**[15:33] Gu**

You seem upset this morning.

**[15:36] Gu**

Your breath probably stank  
while you were asleep.

**[15:43] Gu**

It's no good.

**[15:46] Gu**

I can't get the same color this way.

**[15:50] Gu**

It won't fool anybody!

**[15:52] Gu**

You can only get that color  
off of a living human.

**[15:56] Gu**

Damn it! I can't do it!

**[15:58] Gu**

I just can't do it!

**[16:00] Gu**

Keep at it, Edogai-kun.

**[16:02] Gu**

Concentrate! Concentrate!

**[16:03] Gu**

Okay, Tsukishima-san! Should I  
tattoo you and then rip off your skin?

**[16:07] Gu**

Where's Tsurumi-san? I want to see him!

**[16:11] Gu**

Lt. Tsurumi returned to Otaru.

**[16:13] Gu**

I'm only taking orders from him, got it?

**[16:17] Gu**

Bring Tsurumi-san here!

**[16:20] Gu**

Bring him here!

**SIGN** Otaru

**SIGN** Takagi Arms Shop

**[16:30] Gu**

Your friend there doesn't look Ainu.

**[16:34] Gu**

Are those soldiers' clothes  
underneath that jacket?

**[16:37] Gu**

Just give me bullets for this Murata gun.

**[16:41] Gu**

You know, an Ainu woman  
was here not long ago.

**[16:44] Gu**

She asked if I knew of a village where  
an Ainu girl with blue eyes lived.

**[16:49] Gu**

Didn't your niece have eyes like that?

**[16:52] Gu**

What was she like?

**[16:55] Gu**

She was pretty.

**[16:57] Gu**

I think she said she was a fortune-teller.

**[17:02] Gu**

You're walking a lot better now.

**[17:04] Gu**

Yeah.

**[17:05] Gu**

It barely hurts at all now.

**[17:07] Gu**

What will you do now, Tanigaki?

**[17:15] Gu**

Want to kill it before we go home?

**[17:17] Gu**

It'll make a nice present.

**[17:20] Gu**

That bird's ripping off its winter coat to take back to its nest.

**[17:23] Gu**

Good... the deer hasn't noticed us yet.

**[17:33] Gu**

Yes!

**[17:39] Gu**

I was going to aim for the neck.

**[17:41] Gu**

We got interrupted.

**[17:44] Gu**

Still, nice job getting it in a single shot.

**[17:46] Gu**

Is that a boy from the village?

**[17:48] Gu**

I've never seen him before.

**[17:49] Gu**

He's a weirdo.

**[17:51] Gu**

He never plays with the rest of the village kids.

**[17:52] Gu**

But he's interested in the hunt.

**[17:57] (Flashback) Gu**

Tanigaki's kid, Genjirou, put on a straw coat and followed the hunt again!

**[18:05] Gu**

If you want to watch from up closer,

**[18:06] Gu**

gather up some pine boughs.

**[18:11] Gu**

The front legs of a yuk are only connected by muscle, so they're easy to detach.

**[18:18] Gu**

This is yours.

**[18:19] Gu**

Really?

**[18:23] Gu**

I can see you were born an Ani Matagi.

**[18:25] Gu**

You know just how it's done.

**[18:27] Gu**

Why was this tiny yuk all alone?

**[18:31] Gu**

It's a male, so it must've  
just left its parents.

**[18:33] Gu**

Or maybe they died.

**[18:35] Gu**

Then it's just like me, huh?

**[18:40] Gu**

His siblings and parents all died.

**[18:42] Gu**

All the old people in the  
village take care of him.

**[18:45] Gu**

His real name is...

**[18:47] Gu**

Your parents gave it to you  
before they died, right?

**[18:50] Gu**

Cikapasi!

**[18:51] Gu**

Great name, huh?

**[18:52] Gu**

Yeah.

**[18:53] Gu**

Cikapasi? What does that mean?

**[18:56] Gu**

"He who makes birds fly."

**[18:58] Gu**

But it also means "to get an erection."

**[19:03] Gu**

In other words, "boner"?

**[19:05] Gu**

You really do have a good name, Cikapasi.

**[19:10] Gu**

It's a great name, "boner."

**[19:19] Gu**

Ayapo!

**[19:20] Gu**

Anpene!

**[19:21] Gu**

Iyainuman.

**[19:25] Gu**

Oh, look at this wonderful Nispa.

**[19:29] Gu**

I love men with scars on their faces.

**[19:33] Gu**

My name is Inkarmat.

**[19:36] Gu**

It means "the woman who sees."

**[19:38] Gu**

You there, the handsome Nispa.

**[19:40] Gu**

Shall I tell your fortune?

**[19:41] Gu**

No, I'll pass.

**[19:46] Gu**

Did you lose your little sister?

**[19:50] Gu**

The thought came to me as I looked at you.

**[19:55] Gu**

I'm very sorry.

**[19:58] Gu**

Who are you?

**[20:01] Gu**

I came here in search of someone.

**[20:04] Gu**

Is there a girl with blue  
eyes who lives in this kotan?

**[20:08] Gu**

My Sirakki Kamuy says  
this is the right place.

**[20:13] Gu**

We met in Naganuma.

**[20:15] Gu**

She said she was traveling  
to accomplish a certain goal.

**[20:18] Gu**

She had three Nispa with her.

**[20:24] Gu**

One of them is going to betray Asirpa-san.

**[20:31] Gu**

He's a very dangerous man.

**[20:33] Gu**

If he's not stopped,  
her life may be in danger.

**[20:46] Gu**

I'll bring back Asirpa safely. I promise.

**[20:50] Gu**

Osoma, you have something to give him, right?

**[20:58] Gu**

She spent a long time trying to make  
you tekunpe, with Huci's help.

**[21:02] Gu**

She only managed to get

one done in time, though.

**[21:04] Gu**

When an Ainu woman's in love, she makes  
a pair of tekunpe and gives them to her man.

**[21:10] Gu**

Thank you, Osoma.

**[21:11] Gu**

I promise I'll come back.

**[21:13] Gu**

So make me the other one.

**SIGN** Gods, protect Tanigaki Nispa!

**[21:24] Gu**

Shall I tell your fortune to  
help find where Asirpa-san is?

**[21:28] Gu**

No. I'm not going because I  
believe your fortune-telling.

**[21:33] Gu**

The problem is that the villagers do.

**[21:37] Gu**

The Sirakki Kamuy tells me that  
good fortune lies to the east.

**[21:41] Gu**

Let us go, Tanigaki Nispa.

**[21:44] Gu**

Why are you coming with me?

**[21:46] Gu**

I have a weakness for men  
with scars on their faces.

**[21:53] (Flashback) Gu**

I see.

**[21:56] (Flashback) Gu**

Use the man named Tanigaki  
who's at the kotan.

**[22:00] (Flashback) Gu**

His leg should have healed by now.

**SIGN** Next Time

Fakes

**[23:36] Narr**

Next Time: "Fakes."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:00:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:00:54 UTC by whimsee